

PIT

PORSGRUNN
INTERNASJONALE
TEATERFESTIVAL

FESTIVAL- PROGRAM 2018

12.-16.JUNI



Kjære publikum



Foto: Hans Peder Eliassen

PIT kommer med sommeren. Og vi kommer godt. Vi skal gjøre vårt beste for å snu byen på hodet og la gjøglerne være konger for en ukens tid.

Vi trenger de gode øyeblikkene. Vi trenger de gode historiene. Vi trenger noe å være sammen om. Teater er reinspikka påkobling og 3D hele veien.

Vi har invitert kompanier fra et dusin land til å fortelle sine historier på sin måte. Sjøl forteller Grenland Friteater en litt glemt historie om Meierislaget i Porsgrunn i 1933. En lokal historie, som også handler om det globale og om den tida som dannet grunnlaget for den velferdsstaten vi lever i i dag. Alle som kommer bringer sine historier. Wakka Wakka fra New York forteller om Vestens forhold til dagens Kina og vårt forhold til yringsfrihet. Artistene i As a tiger in the jungle forteller sin egen historie om en oppvekst som barneslaver. Statsteatret forteller om den kalde krigen og Fusentast har en historie fra innsiden av norsk helsevesen.

Hengi deg, la deg utfordre, nyt de ulike historiene, få gåsehud av akrobatene og le med skuespillerne.

Et par hundre artister, teknikere og andre teaterfolk kommer til Porsgrunn for å jobbe på og bak de ulike scenene. Det blir ikke festival uten artister eller teknikere. Men det blir heller ikke festival uten et drøyt hundretalls frivillige, som jobber for at artistene skal skinne på scenen og for at publikum skal få gode og uforglemmelige teateropplevelser.

Takk også til våre offentlige støttespillere og våre sponsorer fra næringslivet. Tusen takk til alle dem som heier på oss, som støtter oss på ulike vis, og som ser dette: En by uten kultur er en fattiglig by. Den som har begge beina på jorda står stille.

Under PIT er byen breiddfull av teater. Og av glade, levende, smilende mennesker. Det er bra. Sånn vil vi ha det. Det er levende mennesker som skaper en levende by under PIT. Og hver dag. Hele året.

Trond Hannemyr
Festivalleder

Innholds- fortegnelse

BRUSTEINSBALL: FESTIVALÅPNING	4
GRENLAND FRITEATER: MEIERISLAGET 1933	6
WAKKA WAKKA: MADE IN CHINA	8
CIRKUS XANTI/AWP: AS A TIGER	10
STATSTEATRET: 1950 - SPIONEN	12
INGVILD HOGSTAD: HEARTBREAK	13
TEATER FUSENTAST: LANGLIGGER	14
SAGLIOCCO ENSEMBLE: TO ORD	15
FESTIVALBYEN	16
VISJONER TEATER: HEDDA GABLER	18
ODIN TEATRET: MEMORIA	19
BUGGE WESSELTOFT: EVERYBODY LOVES ANGELS	20
RÄFVEN: LAIV PÅ K!	21
FESTIVALGATA	23
PORSGRUNN FORTELLER	26
TEATRO DUE MONDI: DE NI BUD	26
SCENE:BLUSS: THE HELLMOUTH EDITION	27
PROGRAMOVERSIKT	32

«Det er en helt spesiell stemning i byen når PIT byr opp til dans på festivalens brusteinsball; startskuddet for 5 magiske festdager. En uke i juni hvert år går industribyen av hengslene og skifter til sambarytmer. Gater, torg og smug får stemmer. Glade stemmer. PIT har blitt synonymt med folkefest, lokal stolthet og internasjonalt ry.»

- Robin Kåss, ordfører i Porsgrunn

Brusteinsball

12.juni

GRATIS | RÅDHUSPLASSEN

18.00
Serveringen åpner

19.00
Artister og
underholdning

21.45
Festivalåpning
v/ Geir Jørgen Bekkeveld

22.15
Transe Express (f):
Mobile Homme

23.00
HTP: PIT-fyrverkeri

Med PIT kommer sommeren. Med sommeren kommer PIT. Og med PIT gjør karnevalet sitt inntog i byen ved elva. Det gale skal bli det normale, klovnene skal bli konge og gjøgleren keiser: - Festivalen er i gang!

Brusteinsballet markerer ikke bare åpningen på Porsgrunn Internasjonale Teaterfestival og den vakreste uka i året. Ballet har blitt en folkekjær tradisjon med underholdning på aller øverste - og høyeste - hylle!

Vi åpner serveringen på plassen kl 18.00. Boder med ulike kjøkken er på plass, og det blir mulig å få leskende forfriskninger i en egen barsone.

PIT er ikke PIT, og Brusteinsballet ikke seg selv, uten klovnene og akrobater og artister av ulike slag fra fjern og nær. I år har vi alliert oss med **Lars Vik**, som skal lede oss gjennom kvelden. Vi starter med **Hagbart Frisk**, som underholder de minste, og etter hvert dukker **The**

Greenman opp - spansk absolutt galskap, og **Bboy Illwill** - hip-hop direkte fra Bronx, **Emiliano** - italiensk ekvilibrist, og anledning til å danse: Norsk-colombianske **SMR** spiller rytmetung dansemusikk fra Norge og Sør-Amerika. Det er bare å få på seg danseskoene! Ballet har flere overraskelser i vente. Kanskje kommer **Fomlesen**?

Når franske **Transe Express** inntar torget, og etter hvert luftrommet over, med forestillingen **Mobile Homme** vil hele plassen sitre av energi. **Transe Express** har gjestet store deler av verden med **Mobile Homme**: Med trommende tamburer og høytstående akrobater blir barnerommets magiske lekeverden til virkelighet i sommernatten.

Selvsagt avsluttes kvelden med et stort festfyrverkeri. Årets PIT-fyrverkeri er spesialdesignet til teaterfestivalen av fyrverkerimester **Olav Hanto**. (www.htp-pyro.no)



Foto: Bent Gundersen



Konflikten ved meieriet i Porsgrunn.

Endel uroligheter igårkveld.

Klyve gamlejem leverer fremdeles sin melk.

Konflikten ved Porsgrunn Meieribolag går sin gang. Etter hvad meieribestyrer H. e. m. opplyser blir det også idag holdt stengt 4 ut-salg, nemlig utsalgene på Rosse- ter melk i omsetning- og utjevn- ningsavgift. Før dette beløps- legelse er melkeutsalget og mel- keutsalgets innehaver såvel civil- som strafferettslig ansvarlig.



Spetaklene i Porsgrunn fortsatte lørdag.

Politiet gikk hårdt på med køllene. Igårftes var alt stille.

Urolighetene i Porsgrunn fortsatte lørdag. Der var også da en mengde tilreisende i byen, og ut-over aftenen var der en mengde mennesker på benene. I løpet av dagen var statspolitiet blitt forsterket med 34 mann fra politiskolen, så styrken ialt tallet ca. 80 mann. Disse stod under kommando av statspolitifullmektig Jonas L. e. idet som meddelt lørdag



GRENLAND FRITEATER:

Meierislaget 1933

Sjøfartsmuséet
Uppremiere: 5.juni
kl 21.30

Spilles videre:
6. – 9.juni og
13. – 15.juni kl 21.30

U/V
2t 30m inkl pause

360,-
U25: 269,-

Menstadslaget er kjent som den viktigste konflikten i norsk arbeidslivs historie. Mindre kjent er Meierislaget som var minst like politisk betent og voldelig, og som skjedde rundt Meieritorvet i Porsgrunn i november 1933.

I denne store utendørs forestillingen følger vi streikende meieridamer, lokal ungdom, politifolk og nysgjerrige tilskuere på Meieritorvet når det brutale Statspolitiet kommer til Porsgrunn.

Meieridamene og én sjåfør ved Porsgrunn Meieri hadde dannet fagforening og begynt forhandlinger om tariffavtale. 8.november avviser Meieriets styre et anbefalt forslag og streiken er en realitet. Dagen etter kommer en stor styrke fra Statspolitiet i Oslo under ledelse av Jonas Lie. De vil hevne seg på «Rampebyen Porsgrunn» for nederlaget ved Menstad to år før.

Medvirkende:

Manus og regi: Tor Arne Ursin | Dramaturg: Jesper Halle
Medv: Lars Vik, Geddy Aniksdal, Anne Erichsen, Kjersti Høgli, Lena Barth Aarstad, Svend Erichsen, Hadle Lavold Reisæter, Tobias Vik, Frank Severinsen, Kvinnekoret Andante, m.fl | Komponist: Vidar Ytre-Arne | Musiker: Anette Røde Hagnell | Lysdesign: Jean-Vincent Kerebel | Tekniker: Agnar Ribe | Scenografi: Ragnhild Camilla Kristoffersen | Kostymer: Elisabeth Guttormsen, Guro Dale | Prod.ledelse: Maria Løkken | Produsent: Dag Haddal

Politiets tilstedeværelse tiltrekker seg store folkemengder som samler seg til støtte for streiken og i protest mot politiet. Under mottoet «Husk Menstad, gutter!» gyver statspolitiet løs på mengden med køllene hevet og jager både demonstranter og forbipasserende rundt i gatene.

I stykket følger vi noen av de streikende, det lokale politiet som kommer mellom barken og veden, samt ungdom og byfolk i konfrontasjon med det brutale Statspolitiet og lokale nazister.

Denne forestillingen er støttet av:



FRITT ORD

Dramatikenshus

English:

In this new big outdoor performance about the Battle at the Dairy 1933 we follow striking dairy ladies, local youths and police officers when the state police arrive Porsgrunn with their truncheons raised. The Menstad battle is known as the most important conflict in Norwegian labor history. The Battle at the Dairy, which was at least as politically inflamed, was equally violent and happened early November 1933.

WAKKA WAKKA (US):

Made in China

Ælvespeilet
12.juni kl 19.00

13. og 14.juni
kl 18.00

U/V
70m

340,-
U25: 255,-

Prisbelønte Wakka Wakka og MiNensemblet viser den svarte komedien og fantastiske dukkemusikalen *Made in China*. Etter sju uker med utsolgte hus i New York står endelig PIT for tur.

Inspirert av faktiske hendelser ser Wakka Wakka på vårt ambivalente forhold til Kina. Med et skråblikk på menneskerettigheter og forbrukssamfunn fortelles den usannsynlige kjærlighetshistorien mellom en amerikansk kvinne og hennes nabo, en kinesisk migrant.

Babypandaer, dansende husholdningsutstyr, 30 håndsydde dukker, 7 dukkespillere og 5 musikere befolker Wakka Wakkas fantastiske univers. Wakka Wakka er ikke ukjent med å gyve løs på de store spørsmålene. De har tidligere besøkt PIT med *Fabrik*, som tok opp Holocaust, og med *Saga*, som omhandlet finanskrisen. Men det som kjennetegner dem aller

mest er kanskje den ravnsvarte, grenseløse humoren. Kompaniet er tildelt og nominert til en mengde priser og har turnert i store deler av Europa og USA og spilt på Cuba og i Kina.

Made in China er produsert av Wakka Wakka i samarbeid med Figurteatret i Nordland. Produksjonen er støttet av Norsk Kulturråd, Jim Henson Foundation, New York State Council of the Arts og Eugene O'Neil Center.

Gjestesippet i Porsgrunn er støttet av:



FRITT ORD

www.wakkawakka.org

English:

A darkly comedic puppet musical inspired by true events, *Made in China* is a fantastical exploration of human rights, consumerism and American-Chinese relations as told through the unlikely love story between an odd middle-aged American woman and her Chinese ex-pat neighbor. Performed in English.

«GIDDILY SURREAL ... AND KOOKY»

(SURREALISTISK LØSSLUPPENT ...
OG TULLETE).

- The New Yorker

«MADLY AUDACIOUS»

(HELT VILT DRISTIG)

- Time Out, New York

Medvirkende:

Konsept/regi/scenografi: Kirjan Waage og Gwendolyn Warnock | Medv: Heather Gilbert, Wei-Yi Lin, Dorothy Loechel, Andy Manjuck, Peter Russo, Hansel Tan Shenwei, Yuekun Wu | Komponist: Yan Li | Tekniker: Alex Goldberg
Rekvisitter og scenekonstruksjon: Gloria Sun, Rannveig Gísladóttir, Andrea Osp Karlsdóttir og ensemblet. Kostymedesign, maskedesign, maskekonstruksjon: Gwendolyn Warnock | Dukkedesign/konstruksjon: Kirjan Waage | Dukkekonstruksjon/design objektdukker: Dorothy James | Lyddesign: Andrew Manjuck | Lysdesign: Alex Goldberg | Video/animasjoner: Andrew Manjuck og Ingvar Kolbjørnsen

«SKILLED AND DARKLY SHINING
FANTASY OF RECOVERY, RECLAMATION
AND STOLEN CHILDHOODS. GRITTYLY
BEAUTIFUL, SAD AND BRAVE.
AS A TIGER IN THE JUNGLE IS A
PRODUCTION THAT SHINES WITH
AN INNER FIRE.»

- Katharine Kavanagh,
The Circus Diaries, UK

Medvirkende:

Manus og regi: Sverre Waage | Medv: Renu Ghalan Tamang, Aman Tamang, Loan TP Hoang | Musikk: Per Zanussi | Scenografi og kostyme: Rhi Matthews | Sirkusrigg design: Tarn Aitken | Lysdesign: Leif LePage | Konsulent koreografi: Hanna Filomen Mjåvatn | Konsulent sirkusferdigheter: Mish Weaver | Kreativ produsent: Ali Williams | En Cirkus Xanti produksjon i samarbeid med Ali Williams Production (Wales) | Co-produsenter: Bærum Kulturhus (Norge), NoFit State Circus (Wales), PIT (Norge) og Chora Chori (Nepal/England)

CIRKUS XANTI / ALI WILLIAMS PROD (UK) :

As a tiger in the jungle

Ælvespeilet
15.juni kl 19.30
16.juni kl 18.00

B fra 8 år/U/V
1t

290,-
U25: 218,-

I *As a Tiger in The Jungle* forteller artistene Renu og Aman, som var slaver i indiske sirkus hele sin barndom, sin egen historie. En særegen og fantastisk blanding av sirkus og teater som skaper en fortelling en engelsk kritiker kalte «a life changing experience».

Over 700 nepalske barn er blitt frigjort fra indiske sirkus siden 2002. Barna ble plukket opp fra små fattige landsbyer i Nepal og solgt til sirkus i India. Redd Barna regner med at menneskehandlere sørger for at det forsvinner over 1 million barn i verden hvert år.

I 2013 tilbrakte den walisiske regissøren Ali Williams ett år som leder for etableringen av Circus Kathmandu, et kompani bestående av frigjorte barneslaver fra indiske sirkus. De ville satse på den eneste kunnskapen de hadde etter en oppvekst som sirkuslaver. Blant disse var Aman og Renu.

«“AS A TIGER IN THE JUNGLE” IS LIKELY TO HAVE AN UNFORGETTABLE LIFE-LONG PROFOUND EFFECT ON YOU»


- Tom Caldino,
Theatre Reviews, UK

Ali Williams inviterte Sverre Waage til Nepal for å møte og arbeide med de unge artistene. Det ble starten på et samarbeid mellom Ali, Sverre, Renu og Aman.

As a Tiger in The Jungle ble produsert i Norge og Storbritannia sommeren 2017, med en første turné til sentrale spillesteder i England og Wales samme høst.

English:

When Renu was 5 and Aman was 6, they were taken from their Nepalese villages and sold into circus across the Indian border, where they faced beatings and emotional abuse amid exhausting four-show days. They were eventually rescued – Aman at the age of 9 and Renu when she was 14 – by members of ChoraChori Nepal, a charity set up to secure the freedom of Nepalese child slaves.



«En farseaktig spionthriller. [...] Sundvor har snekret en story som levendegjøres i høyt tempo av fire opplagte skuespillere, inkludert et meget vellykket bidrag fra artisten Karoline Krüger.»

- Stavanger Aftenblad
(fem på terningen)

STATSTEATRET:

1950 - Spionen

Foto: Stig Håvard Dirdal

Ælvespeilet
13.juni kl 20.00
14.juni kl 18.30

1t 20m
U/V

290,-
U25: 218,-

CIA, KGB, kald krig, kommunisme og Arbeiderpartiets angst. Alt servert på en seng av reklame for sigaretter, alkohol og det nyeste innen hvitevarer.

Klokken er blitt 1950. Det strømmer toner fra en leilighet. Astrid Høyer sitter ved pianoet. Støvsuger-selgeren Frank Øye står utenfor døren hennes. Han ringer på. Hun slutter å spille, går mot døren. Skal hun åpne? Hun kan jo på dette tidspunkt ikke ane hvilke fryktelige konsekvenser det vil få om hun åpner. Bare et forkvaklet sinn, paranoid på grensen til galskap, kan ane konsekvensene.

Selv ikke hennes lege, Carl Jakobsen, spesialist på menneskesinnet, og en ivrig forkjemper for hallusinerende legemidler og lobotomi, kan ane hvilke mørke rom som vil komme til syne om døren åpnes.

På den andre siden av byen sitter Ronald Olsen i politiets overvåkningstjeneste. Han lytter og noterer, noterer og lytter. Han stopper opp et øyeblikk, som om han

innsener at noe absolutt og viktig kommer til å hende, noe ugjenkallelig.

Og husk: Det at man er paranoid betyr ikke at man ikke er overvåket.

Av: Yngve Sundvor og Statsteatret

Regi: Yngve Sundvor

Medv: Kim Sørensen, Per Kjerstad, Gard Bjørnstjerne Eidsvold,

Karoline Krüger

Dramaturg: Morten Kjerstad

English:

CIA, KGB, Cold War, Communism and Labor party anxiety. Everything served on a bed of advertising for cigarettes, alcohol and the latest in appliances. Astrid Høyer sits at the piano. The vacuum cleaner salesman Frank Øye stands outside her door. He rings the doorbell. Should she open? She cannot know what dreadful consequences it will have if she does.

www.statsteatret.no

«Ingvild Hogstads personlige teaterdokumentar «Heartbreak» berører hjertet og beriker hjernen. Du kan til og med risikere å få deg en god latter. I Anne-Sophie Erichsens regi har teaterdokumentaren blitt rocka og intens, med en fin blanding av alvor og humor, monolog og video.»

- Telemarksavisa
(fem på terningen)



INGVILD HOGSTAD:

Heartbreak

Foto: Lars Løberg

Ælvespeilet
15.juni kl 19.00
16.juni kl 20.00

U/V
50min

240,-
U25: 180,-

En vil aldri møte personer med kjærlighetssorg på samme måte etter å ha sett Ingvild Hogstads Heartbreak, skrev Varden etter urpremiere i februar 2018 og ga forestillingen terningkast 6!

Hva skjer i hjernen når hjertet blir knust? Burde vi heller si: jeg elsker deg av hele min hjerne? Det er nemlig der det verste marerittet utspiller seg.

Hogstad ønsket å se nærmere på forskningen, og da især nyere hjerneforskning, rundt denne tematikken ved å legge sin egen hjertesorg under lupen.

Heartbreak beveger seg i skjæringspunktet mellom fakta, forskning, kunst og private betroelser. Med utgangspunkt i hjerneforskning, i sosialpsykologisk forskning, i hardtslående tekster, i heftig musikk, i pinlige erfaringer, i humor, i videointervjuer med mennesker som deler sine erfaringer, og ikke minst i film og intervjuer fra forskningsmiljøet, er Heartbreak en performance lecture i et dokumentarisk landskap.

Forestillingen er produsert av Ingvild Hogstad, med støtte fra Spenn, Norsk Kulturråd, Fond for Lyd og Bilde og Skien Kommune. Heartbreak er en koproduksjon med Grenland Friteater.

Regi: Anne-Sophie Erichsen
Skuespiller: Ingvild Hogstad
Tekst: Ingvild Hogstad / Anne-Sophie Erichsen
Musikkutvalg og komposisjoner: Snorre Sjønøst Henriksen
Video/foto: Jørn Steen
Lysdesign/teknikk: Agnar Ribe
Lyd- og videoredigering/teknikk: Truls Hannemyr
Regikonsulent: Kjersti Posti Høgli

English:

What happens in the brain when the heart is broken? Should we rather say: I love you with all my brain? Because this is where the worst nightmare is taking place. HEARTBREAK operates in the intersection between facts, research, art and intimate confidences. Based on brain research, with hard-hitting texts, powerful music, embarrassing experiences, humor and video interviews.

«Virkelig interessant kunstnerisk behandling av helsevesenet er ikke hverdagskost. ... – en forestilling som burde kunne samle både helsepersonell, pasienter og andre som engasjerer seg i hvordan velferdsstaten forvaltes.»

- Scenekunst.no, Sigurd Ziegler

TEATER FUSENTAST:

Langligger

Foto: Vegard Schjelderup

Friteatret
13.juni kl 18.30
14.juni kl 20.00

1t
U/V

240,-
U25: 180,-

Hvor smart er det egentlig med outsourcing av viktige funksjoner i sykehushverdagen? Hvordan påvirker sykehusorganiseringen de ansatte og pasienter? Hvorfor er utskrivningspresset så høyt, og er det egentlig i pasientenes interesse?

I ett år var skuespiller Coby Omvlee langtidspasient etter ulykksalige hendelser både utenfor og innenfor sykehuset. Dermed ble hun også en ufrivillig observatør av livet på sykehuset, - på godt og vondt. Opplevelsene satte dype spor og vekket en endring.

Hvor trygge er man egentlig som pasient på norske sykehus?

Det gikk bra. Mot alle odds. Nå har erfaringene blitt til galgenhumoristisk doku-teater i undringens tegn. Om livet i og rundt sykesengen – intenst sosialt og kreativt – og med et uslitelig godt humor.

Ved hjelp av et vell av sceniske virkemidler trekkes tråder ut til et større bilde, og gir oss et usminket blikk inn i sykehusenes hverdag.

Etter forestillingen 13.juni blir det en samtale på scenekanten om problemene forestillingen tar opp, om organiseringen av norsk helsevesen, foretaksmodell og pasientsikkerhet. Samtalen ledes av Heidi Haukelien. Hun er sosialantropolog med doktorgrad fra Universitetet i Bergen, og hovedfag fra Universitetet i Oslo. Hun har jobbet som forsker siden 2000, og vært opptatt av problemstillinger spesielt knyttet til forholdet mellom politikk, styring og fagutøvelse.

Konsept, dramatiker, skuespiller: Coby Omvlee
Regi og dramatiker: Anne Mali Sæther
Scenografi: Gilles Berger
Video/klipp/lyd/musikk: Randi Størseth
Lysdesign/teknikk: Sune Schelderup
Kostyme: Jenny Hilmo Teig
Dramaturg: Marius Kolbenstvedt, Anne Mali Sæther

English:

For a year, actor Coby Omvlee was a long-term patient after accidental events both outside and within the hospital. Thus, she became an involuntary observer of hospital life, good and bad. The experiences affected her deeply and aroused amazement. How safe are you as a patient in Norwegian hospitals?

www.fusentast.no

SAGLIOCCO ENSEMBLE:

To ord

Friteatret
15.juni kl 20.00
16.juni kl 14.00

U/V
50 min

240,-
U25: 180,-

Det er noe befriende fandenivoldsk og rett-på-sak med hovedpersonen i dette stykket. En slags Bonnie fra Bonnie and Clyde eller Winnie fra Happy Days av Beckett.

På scenen er det en kvinne, en stol, en veske. Opp av vesken sin tar hun ulike gjenstander, en etter en. En absurd og eksistensiell vareoppstilling, som alltid starter med «Jeg liker...». Det er hele livet hennes som brettes ut foran oss.

Innholdet er ikke stort, men det lille som finnes, er ikke et vakkert syn. Litt etter litt, mens vesken tømmes, blir publikum vitne til - eller medskyldig i - en absurd historie, som ikke nødvendigvis ender bra.

Sagliocco Ensemble presenterer sitt nye prosjekt: Phillipe Dorins stykke Deux mots! (To ord!), oversatt til norsk av Christine Amadou. Philippe Dorin er en prisbelønt og markant, fransk samtidsdramatiker.

Soloforestillingen rettes mot ungdom og voksne og har premiere den 15.juni 2018, under Porsgrunn Teaterfestival. Forestillingen er produsert med støtte fra Spenn, Fond for Lyd og Bilde, Fond For Utøvende Kunstnere og Porsgrunn Kommune.

Tekst: Philippe Dorin
Oversettelse fra fransk til norsk: Christine Amadou
Skuespiller: Guandaline Sagliocco
Regi: Anne-Mali Sæther
Lyddesign: Magnus Børmark
Lysdesign/teknikk: Jean-Vincent Kerebel
Rekvisitt: Maria Løkken

English:

Sagliocco Ensemble: Two Words
There is something liberating insane and straight to-the-point with the protagonist in this play. A kind of Bonnie from Bonnie and Clyde or Winnie from Happy Days by Beckett.

PIT

PORSGRUNN INTERNASJONAL TEATERFESTIVAL 2018 12-1



GRENLAND
FRITEATER



ONALE
16 JUNI



WAKKA WAKKA
ALVE-SPEILET

KAFE K
ALVE-SPEILET

TEATRO DUO

BRU-STEINS-BALL

NORDEN TORGET

FESTIVALGATA

TRANSE-EXPRESS

SCENE BLUSS

ALVE-SPEILET

THE HELLMOUTH-EDITION

NORDEN-TORGET

PORSGRUNN FORTELLER

FRI-TEATRET

OSTRE-KAPPELL

ADMINIET HERØYA

ALVE-SPEILET

SAGLOGGC TO ORD

HEARTBREAK

OPINTEATRET

HEDDA GABLER JUNI DAHR

STATSTEATRET

ALVE-SPEILET

«Henrik Ibsen bringes ut av teatret og inn i virkelige rom. Det gir kraft og realistisk forståelse av hva som foregår i Ibsens indre drama. Med 40–50 publikummere tett på blir det en helt spesiell atomsfære...»

- Aftenposten

«En modig handling. Dette er en ren og klar Hedda Gabler i en scenografi som passer: Dratt mellom det lukkede rom og naturens frihet.»

- Dagbladet

VISJONER TEATER:

Hedda Gabler

Foto: Anders Lien

Admini, Herøya
14.-15.-16.juni
kl 18.00

U/V
1f 30m

390,-
U25: 293,-

Hedda Gabler er regnet som en av Ibsens mest gåtefulle kvinner, og en av de store rollene innenfor den klassiske realismen.

Når Juni Dahr tar Hedda med ut av den borgerlige teatersalongen og inn i det virkelige rommet på Admini, får vi det Jon Thorsås i Kulturspeilet mente er «det nærmeste vi kommer en fullkommen Hedda». Nærheten til publikum krever at skuespillerne ikke «spiller teater», men overbeviser oss med en naturlig og troverdig spillestil.

Forestillingen er nominert til Hedda Prisen, den har gjestet Teaterfestivalen Retroperspektywy i Lodz i Polen, Fadjr Festivalen i Teheran i Iran og Almada Internasjonale Teaterfestival i Lisboa, der den vant festivalens publikumspris. Den er også vist på Japan International Theatre Festival.

Hedda Gabler på Admini burde kunne bli en perfekt teateropplevelse. Og siden du først er på Admini, hvorfor ikke bli igjen etter forestilling og hygge deg med et glass og en liten matbit?

Idé og kunstnerisk konsept: Juni Dahr
Skuespillere: Lars Øyno, Robert Skjærstad, Nina Woxholt, Hauk Heyerdahl, Juni Dahr.
Tekstbearbeidelse: Juni Dahr og Tonje Gotschalksen.
Regi: Juni Dahr og Tonje Gotschalksen i samarbeid med skuespillerne
Produsent: Marianne Roland
Kostymer Silje Fjellberg

English:

Hedda Gabler is considered one of Ibsen's most enigmatic women, and one of the major roles in classical realism. When Dahr takes Hedda out of the theater and into the real room, we get what Kulturspeilet calls "The closest we come to a perfect Hedda." The proximity of the audience requires the actors not to "play" but use a natural play style. The performance has been nominated for the Hedda Prize, it has visited festivals in Lodz, Teheran and Lisbon, where it won the audience prize.

www.dahr.no

Admini: Axel Auberts gate 20, Porsgrunn

ODIN TEATRET (DK):

Memoria

Østre Porsgrunn
Kapell

15.juni kl 18.00
16.juni kl 16.00
U/V

70min
290,-
U25: 218,-

Memoria er en musikalsk kammerforestilling om Moshe og Stella, to unge hvis historier får en lykkelig avslutning.

Om erindringens byrde og plikten til ikke å glemme, om utfordringer ved hjemkomst etter deportasjon og en fremmed som synger og gråter under et tre.

Forestillingen er tilegnet forfatterne Primo Levi og Jean Améry, som overlevde Auschwitz for så senere å begå selvmord.

De sanne historiene om Moshe og Stella er hentet fra Yaffa Eliach: Hasidic Tales of the Holocaust. I forestillingen inngår fragmenter av Paul Celans dikt: Dødsfuge.

Medvirkende: Else Marie Laukvik og Frans Winther
Instruksjon og dramaturgi: Eugenio Barba
Tekst: Else Marie Laukvik, Eugenio Barba og Frans Winther
Musikk: Frans Winther - Jiddishe folkesanger
Produksjon: Teatro Tascabile di Bergamo og Nordisk Teaterlaboratorium

English:

Memoria deals with the burden of remembering and the commitment not to forget, with the challenges of returning home after deportation, and with a stranger singing under a tree. The performance is dedicated to the writers Primo Levi and Jean Améry who survived Auschwitz only to commit suicide later.

www.odinteatret.dk

BUGGE WESSELTOFT:

Everybody loves angels

Bugge Wesseltoft
Ælvespeilets foajé
15.juni kl 21.00

U/V
290,-
U25: 218,-

På scenen en mann intenst opptatt av å hente vare og vakre toner ut av et flygel, én for én. Bak ham faller dagens siste lys over byen ved elva – og kanskje reker en båt forbi.

Fredag 15. juni kan du oppleve den eminente pianisten Bugge Wesseltoft framføre de vakreste melodier fra det utsøkte albumet Everybody Loves Angels. Vi får høre Wesseltofts helt særegne versjoner av kjente melodier, som *Bridge over troubled water*, *Alltid freidig når du går*, *Morning has broken* og *Let it be*.

Bugge Wesseltofts plate *Snowing On My Piano* er solgt i 125 000 eksemplarer. Oppfølgeren med sakrale og sekulære engletoner bør kunne nå samme nivå. Men aller best er det selvsagt å ha Bugge Wesseltoft i samme rom, og la ham plukke tonene, én for én, som var det bare for deg ...

Den indre og ytre duren av våre påloggede liv og den reelle framtidssangsten gjør at vi søker stillhet og søvn som var det den ypperste luksus på jord, en plate der han og flygelet nærmest beføler stillheten mellom tonene. Visse fastleger kunne tenkes å ville skrive den ut på resept.

- Audun Vinger, Dagens Næringsliv

English:

Friday, June 15, you can experience the distinguished pianist Bugge Wesseltoft perform the most beautiful songs from the exquisite album Everybody Loves Angels. We will hear Bugge's unique interpretations of melodies such as *Bridge Over Troubled Water*, *Alltid Freidig Når Du Går*, *Morning Has Broken* and *Let It Be*.

«...the members of Räfven are extremely competent musicians. They know how to interact with their audience and they know how to play their instruments. Just like Zlatan Ibrahimovic with his football, to make another Balkan reference. Good as hell, to be clear.»

- Allehanda

RÄFVEN (S):

Laiv på K!

Kafé K
16.juni kl 22.00

V
290,-
U25: 218,-

Gled dere!

Sveriges vildeste og kanskje beste live-band dukker opp på Kafé Ks scene under PIT. Åtte balkan-punkere, samspilte som få, leverer en frenetisk utemmet sound, som er totalt uimotståelig.

Räfven fant hverandre og spilte seg sammen i storbygatene, og dermed er ingen scene for stor eller for liten. De har en suveren kontakt med publikum, og sender ut en vanvittig energi og glede.

De siste årene har de gjort stor lykke bl.a. på Glastonbury-festivalen og på Fuji Rock i Japan der de ble valgt til «best act».

Obs! Fare for spontan dans ...

Gitar: Jonas Lundberg
Fiolin: Loke Nyberg
Saxofone: Martin Nurmi
Tambura: Daniel Wejdin
Accordion: Johan Wejstål
Trombone: David Fraenckel
Bass: Rasmus Blanck
Perkusjon: Per Svenner

English:

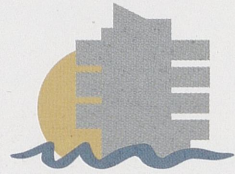
In Sweden Räfven is known as the country's wildest and maybe best live acts. On stage the eight odd ball gypsy punks turn into one single organism, delivering their frenetic and untamed mix of music that sends people silly.

www.rafven.com

Takk til våre sponsorer, for at de bidrar til å gjøre PIT mulig!



Skagerak
Energi



BRATSBERG
GRUPPEN

SpareBank
TELEMARK **1**



HERØYA
INDUSTRI PARK
WHERE BUSINESS GROWS

Varden

FOLKE
BADET



ERAMET
NORWAY



GRENLAND
HAVN

TAKK TIL VÅRE SAMARBEIDSPARTNERE



ERLAND HANSEN
OPTIKK
PORSGRUNN



grenen digitaltrykkeri

reklamehuset
wera

TAKK TIL VÅRE OFFENTLIGE STØTTESPILLERE



PORSGRUNN
KOMMUNE



TELEMARK
fylkeskommune

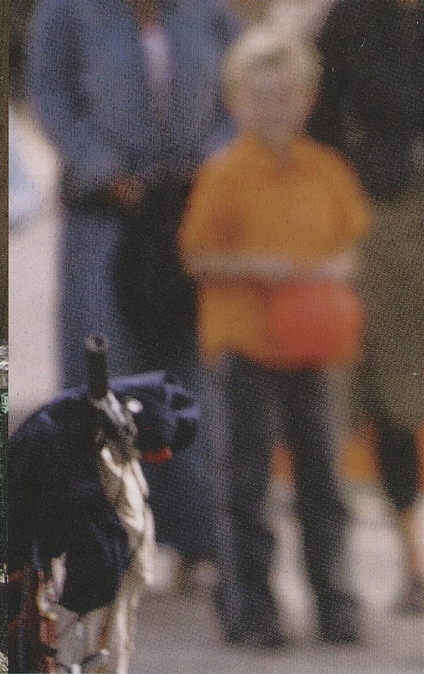


KULTURDEPARTEMENTET

Festivalgata

HELE BYEN – ÉN SCENE





I Gata kan det meste skje! Og det vil det også gjøre. Eller hva med hip-hop direkte fra Bronx, argentinsk akrobatikk, spansk absolutt galskap - eller noen riktig skumle sjørøvere? Til glede for små og store, gamle og unge!

Vi samarbeider med Porsgrunn Min By om Europeisk Matmarked og har i tillegg invitert en del ulike kjøkken for å skape en god atmosfære og for å unngå at publikum sulter.

GRØNN OASE i Sommerhagen på Keims gård i Tordenskioldsgate 6 ønsker deg velkommen til å sitte ned i grønne omgivelser og nyte ferskt bakverk og nykvernet kaffe. Under de store trærne selger Guro Dale skatter fra sitt gjenbrukslager og

Henrik Rasmussen selger vakker keramikk. Bakeriet og kaffebrenneriet er åpent ons - fre kl 09 - 16.30 og lør kl. 11-14. Lørdag blir det Plantebyttedag i regi av Porsgrunn Andelsgård kl 11 - 14, og «Spiller ingen kasserolle» serverer godbiter fra grillen. Grønn oase er et samarbeid mellom Ikke bare brød, Ild og bønner, Guro Dale, Henrik Rasmussen, Feste Landskap/Arkitektur, Spiller ingen kasserolle, Porsgrunn Andelsgård og PIT.

Det er med andre ord ingen grunn til å sitte hjemme under PIT. Og du trenger på ingen som helst måte reise utenlands for gode opplevelser den uka PIT snur byen på hodet. Spar reisepengene, bruk byen, gled deg over flotte artister, legg både lunsj og middag til Festivalgata eller en av restaurantene i vårt Restaurantlaug – og nyt folkelivet og sommeren!

ADRIAN SCHVARZSTEIN (ES):

Greenman: Oooops! Grønn mann på grønn scooter suser inn i Porsgrunns gater!

ADRIAN SCHVARZSTEIN OG JURATE ŠIRVYTE-RUKŠTELÈ (LI):

Arrived: Et par som kommer fra en annen tid og ser verden på en ganske annen måte, og vil hjelpe alt og alle... Det er duket for kaos!

CATHRINE HOVLAND:

Krydderheksa ser alt i den magiske glasskula sin. Med urter og krydder tryller hun frem mus og gjør menn til frosker. Og kanskje synger hun en sang?

CRONOPIA (ARG):

Maromas: Umulig! Eller ikke....? Med sine halsbrekkende kunster og sin varme sjarm tar Cronopia publikum med storm.



Foto: Dag Jenssen

TEATRET DITT:

Knuff og Klem - En piratforestilling for barn og modige voksne :Pirater er roffe og rå, slår deg gul og blå! Det mener i hvert fall kanonmann Knuff. Kaptein Klem er ikke helt enig. Han mener det er viktigere å synge, danse og trene opp nye lokale minipirater. Kom og se – hvis du tør ...
For barn fra 4 år.

TEATER AVVIK:

Når **Klovnen Koko** er løs kan ingen føle seg trygg! Showet varierer høyt og lavt mellom klassisk og ikke fullt så klassisk klovning. For barn fra 3 år.

WILL SANCHEZ AKA BBOY ILLWILL (USA):

Will er oppvokst i Bronx – hip-hopens mekka, og har danset breakdans i New Yorks gater siden han var 12. Han beriker festivalgata med groove, moves, akrobatikk og ikke minst: humor.

EMILIANO ALESSI – CIA ES (ES):

In: Et eventyr uten ord, med dans, akrobatikk, poesi og humor. Om å være inne. Eller ute. Moro for både voksne og barn!

CIRKUS SIBYLLA:

Vandringsliv: To landeveisfarere med en kjerre med ild, røyk og en lirekasse vandrer gjennom byen.
Tindir Sibilona er en mavedansende marionette som bor i en koffert. Hun dukker plutselig opp og svinger sine vibrerende hofter til smektende rytmer.

HESTESKOEN TEATER OG MUSIKK:

Hagbart Frisk rider igjen: Hagbart er klovnen som har lært å trylle av mamma. Nå er han tilbake med en sekk full av ablegøyer.

HAGBART FRISKS FORRYKENDE ROCK'N'ROLL-SHOW (OG SPEIDERNE FRA MARS!)

ENDELIG! Hagbart lever ut drømmen som rockestjerne. Bli med på festen!

LOKAL.KRAFT:

Porsgrunn forteller

Porsgrunn sentrum
14. juni kl 11 - 21



Foto: Camilla Jensen

142 fortellere. Sambygdinge i alle aldre, nye og gamle nordmenn med en personlig historie om et viktig møte i livet. De har alle en ledig stol, og du vil kunne sirkulere og oppleve mange historier og menneskemøter i løpet av timene fortellerne tar imot rundt om i byen. Kanskje får du lyst til å fortelle en historie selv...

Denne fortellermønstringen er en forlengelse av Porsgrunn Forteller som ble arrangert på Biblioteket under Vinterscenen i februar 2018 – et vakkert knippe møter mellom fremmede. Lyst til å være forteller? Kontakt oss på post@lokalkraft.net!

142 fortellere fra Porsgrunn, samt Thomas Storm og Camilla Jensen fra Lokal.Kraft.



Foto: Dag Jensen

TEATRO DUE MONDI (IT):

De ni bud

Rådhusamfiet | 14. juni kl 22.30 | U/V | Gratis

En komisk og grotesk forestilling om pengeguden og hans tjenere. Fra et tårn av sølv og gull forkynner han sitt budskap, mens folket danser rundt gulkalven ...



MØT ARTISTEN

Kafé K | 13. juni kl 17.00 | Gratis

Teatro Due Mondi, fra Faenza i Italia, har laget gateteater i mer enn 30 år. I 2016 gjestet de PIT bl.a. med forestillingen Inclusive Theatre, en forestilling de improviserte frem sammen med flyktninger, innvandrere og Porsgrunnsfolk. På Kafé K snakker de om sitt arbeid med gateteater og med teater som verktøy i integreringsarbeidet.

SCENE:BLUSS THE HELLMOUTH EDITION

16. juni kl 20.00 – til
langt utpå den lyse
morgen

Kunsthall Grenland
Gratis

SCENE:BLUSS:

The Hellmouth Edition

Scene:Bluss er en eksperimentell plattform for å vise og snakke om arbeid. Det er en festival i festivalen, med yngre kunst og kunstnere. Et sted for å teste og dele ideer, for utøvere og publikum.

The Hellmouth Edition er et prosjekt basert på den episke kult TV-serien Buffy the Vampire Slayer.

30 kunstnere velges via en open call og skal i løpet av 2 uker lage en altomsluttende forestilling som varer hele natten. Det blir vampyrer, demonbar, konsert og mye, mye mer. Dørene kommer til å være åpne hele tiden, så du kan komme og gå som du vil.

Initiativet til og organiseringen av The Hellmouth Edition er ved Marie Ursin og Alexandra Tveit. Regi er ved Marie Nikazm Bakken, kostymer og scenografi er ved Fredrik Floen og lyddesign ved Patsy Lassbo.

Følg oss på vår Facebook-side for mer info.

Prosjektet er
støttet av:



KULTURRÅDET*
Arts Council
Norway

Og gjennomført
i samarbeid med:



KUNSTHALL
GRENLAND



VOLVO MASKIN SERVICE
VMS Porsgrunn AS
Porsgrunn/Sandefjord



Porsgrunn Utvikling



BØRVE BORCHSENIUS

Arkitektur siden 1889



Aaltvedt®

For steinschmeckere



Audi

Gumpens Auto



**Teaterbillett =
gratis bussbillett til forestilling**

 **farte.no**

De smarte kjører gult



Kort vei til PIT med Farte

Med buss hvert 10 minutt i rush og hvert 20 minutt på dagen/ettermiddagen (hver halvtime fra ca 18.30), kommer du deg enkelt til og fra teaterfestivalen!

Ferdes du i Grenland, kan du nyte ett av landets beste kollektivtilbud. Reis så ofte du vil med de gule bussene for bare 400 kroner i perioden.

Er du under 30 eller over 67, koster periodebilletten bare 300 kroner.



TELEMARK
fylkeskommune

Tilbudet i Grenland finansieres i samarbeid med partene i Bypakke Grenland. Telemark fylkeskommune er stolt eier av farte.no og sørger for kollektivtilbudet i hele fylket.

bypakke
GRENLAND



PIT-SHOP

PIT-shop'en tilbyr effekter fra PIT til en rimelig penge:

T-skjorte i årets design, PIT-koppen, Vinopptrekker, PIT-bærenett, Sykkelsestetrek alt i PIT-design

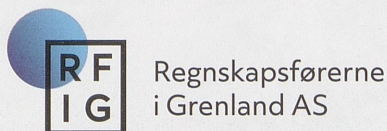
Du finner oss på Ælvespeilet, på Friteatret og i Festivalgata.

PROGRAMANNONSER

AS **SCHANKEBYGG**
EIENDOMSSKAP



Funnemark



Sverresgate 6B, 3916 Porsgrunn – post@rfig.no – Tlf: 99381122



EiendomsMegler **1**

2018 | TEATER IBSEN

reklamehuset
wera



gjør hus
til hjem

FARGERIKE
Christoffersen AS

Skien 415 34 700 - Porsgrunn 415 34 707





Foto: Hans Petter Eliassen

“De gamle” i Rønningen Barnehage, avd. Kapteinen, er både hjelpere og artister under årets PIT.

Ada Fragell Elvestad, Adrian Brettvik Vangen, Alma Jørandrud Heidenstrøm, Athene Sørliie Prabhakar, Ida Hansen Kolbu, Kristian Røine, Marin Sayidi, Mie Fredrikke Sæle Larsen, Mikkel Espeland, Oliver Aarvik, Oscar Dølven Mjåtvædt, Tomine Walnum Pedersen, Ulrik Nathaniel Bogen Heitmann, Viktoria Walnum Pedersen, Embla Rohde Johannessen og Habeab Bebrebrhan Rediet.

PIT 2018

Festivalleder
Gateprogram
Scene:bluss

PR
Design
Teknisk ledelse

Trond Hannemyr
Anefte Røde Hagnell
Marie Ursin
Alexandra Tveit
Hans Petter Eliassen
Folkebadet
Sindre Stølsdokken
Trym Sigurdsen
Dag Haddal

HJELPERSTYRET

Leder
Nestleder
Distribusjon
Gata

Artistvelferd

Salg/Info
Rigg

Hjelperkafé

Transport
Spillesteder
Bydekor

Servering
Kaospiloter

Eivind Mørch
Katrine Berntsen
Heidi Christiansen
Kristian Grennes
Linda Kolstø
Wendy Aasland
Anefte Røde Hagnell
Harald Olsen
Jan Halvard Vindal
Ingrid Stendal
Siren J. Johnsen
Siv-Rita Svendsen
Borghild Halmrast
Bjørn Tore Moen
Ann Charlotte Birkeland
Salima Omland
Siren C. Johnsen
Linn Grønland

PROGRAM

5.-9. juni	21.30	Sjøfartsmuséet	Grenland Friteater	Meierislaget 1933
12. juni	19.00	Ælvespeilet 1	Wakka Wakka	Made in China
	18.00	Brusteinsball	div. artister	
	22.15		Transe Express	Mobile Homme
	23.00		HTP	Festfyrverkeri
13. juni	9 - 16	Keims Gård	Grønn Oase	
	10 - 16	Storgata	div. artister	Festivalgata
	17.00	Kafé K	Teatro Due Mondì	Artistmøte
	18.00	Ælvespeilet 1	Wakka Wakka	Made in China
	18.30	Friteatret	Teater Fusentast	Langligger
	20.00	Ælvespeilet 2	Statsteatret	1950 - Spionen
	21.30	Sjøfartsmuséet	Grenland Friteater	Meierislaget 1933
14. juni	9 - 16	Keims Gård	Grønn Oase	
	10 - 19	Storgata	div. artister	Festivalgata
	11 - 21	Storgata	Lokal.Kraft	Porsgrunn forteller
	18.00	Admini	Visjoner Teater	Hedda Gabler
	18.00	Ælvespeilet 1	Wakka Wakka	Made in China
	18.30	Ælvespeilet 2	Statsteatret	1950 - Spionen
	20.00	Friteatret	Teater Fusentast	Langligger
	21.30	Sjøfartsmuséet	Grenland Friteater	Meierislaget 1933
	22.30	Rådhusamfiet	Teatro Due Mondì	De ni bud
	15. juni	9 - 16	Keims Gård	Grønn Oase
10 - 19		Storgata	div. artister	Festivalgata
18.00		Østre Kapell	Odin Teatret	Memoria
18.00		Admini	Visjoner Teater	Hedda Gabler
19.00		Ælvespeilet 2	Ingvild Hogstad	Heartbreak
19.30		Ælvespeilet 1	Cirkus Xanti & AWP	As a tiger in the jungle
20.00		Friteatret	Sagliocco Ensemble	To ord
21.00		Ælvespeilet foajé	Bugge Wesseltøft	Everybody loves angels
21.30		Sjøfartsmuséet	Grenland Friteater	Meierislaget 1933
16. juni	11 - 14	Keims Gård	Grønn Oase	Plantebyttedag
	12 - 16	Storgata	div. artister	Festivalgata
	14.00	Friteatret	Sagliocco Ensemble	To ord
	16.00	Østre Kapell	Odin Teatret	Memoria
	18.00	Admini	Visjoner Teater	Hedda Gabler
	18.00	Ælvespeilet 1	Cirkus Xanti & AWP	As a tiger in the jungle
	20.00	Ælvespeilet 2	Ingvild Hogstad	Heartbreak
	20.00	Kunsthall Grenland	Scene:bluss	The Hellmouth Edition
	22.00	Kafé K	Räfven	Konsert

INFO

BILLETTER OG INFO:

Ælvespeilet, Storgata 164 - tlf 35 54 70 05
Servicesenteret, Storgata 153
www.elvespeilet.no
www.pitfestival.no

FESTIVALKROA PÅ KAFÉ K

Stedet der artister og publikum møtes
i en ufornell atmosfære

FESTIVALKORT: KR 300,-

50% rabatt på alle forestillinger
Spar mer enn 900,-!
NB! Selges kun på Ælvespeilet

ARRANGØR:

Grenland Friteater
www.grenlandfriteater.com



Scan QR-koden
og besøk vår app.